


Религиозная организация –
духовная образовательная организация высшего образования
«МОСКОВСКАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ
РУССКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ»

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебной работе
М.С. Иванов

« 2 » июля 2018 г.

Программа учебной практики

**«Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков по чтению греческих и латинских текстов»
основной образовательной программы высшего образования
по направлению «Подготовка служителей и религиозного персонала религиозных организаций»,
профиль «Православное богословие»
(уровень магистратуры)**

закреплена за кафедрой: филологии

форма обучения: очная

г. Сергиев Посад, 2018

Программу практики составил Ткачев Евгений Викторович. Ткачев
(Ф.И.О. разработчика программы полностью, ученая степень, ученое звание)

Рецензент свещ. С.А. Волгуев, к. филос. н. к. Ювон. доц. [подпись]
(ФИО, должность, ученое звание) (подпись)

Рецензент иерей Владимир (Ткачев А.В.), доцент,
к. ф.-м. н., к. б. и. В. В. В.
(ФИО, должность, ученое звание) (подпись)

Программа практики «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков по чтению греческих и латинских текстов» разработана в соответствии с церковным образовательным стандартом высшего духовного образования

Практика установлена учебным планом основной образовательной программы высшего образования по направлению «Подготовка служителей и религиозного персонала религиозных организаций», профиль «Православное богословие» утвержденной Ученым советом Московской духовной академии от «2» июля 2018 г. № 5

Программа практики одобрена на заседании кафедры богословия
протокол от «10» мая 2018 г. № 9

Программа практики одобрена на заседании кафедры _____
протокол от «10» мая 2018 г. № 9

Заведующий кафедрой [подпись]

СОГЛАСОВАНО

Заведующий Учебно-методическим отделом [подпись] С.В. Зубов

1. Цель и задачи практики

Целью «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков по чтению греческих и латинских текстов» является получение первичных профессиональных умений и навыков; закрепление, развитие и совершенствование навыков работы студентов с богословскими текстами на древнегреческом и латинском языке.

Задачи практики по чтению греческих и латинских христианских текстов:

- выработка у обучающихся навыков осмысленного восприятия текста;
- формирование навыков критического перевода текста и герменевтического изучения с привлечением спектра источников дополнительной контекстной информации;
- формирование навыков квалифицированного комплексного анализа богословских текстов на языке оригинала (древнегреческом и латинском языках);
- приобретение навыков в области текстологии, обучение навыкам наблюдения, сравнения, обобщения и описания конкретных литературных фактов и явлений.

Цель и задачи курса соотносятся с требованиями церковного образовательного стандарта высшего духовного образования по направлению «Подготовки служителей и религиозного персонала религиозных организаций», который предполагает изучение традиционных духовных ценностей общества и человека, теологическое образование, науку и просвещение, религиозную культуру и философию.

2. Вид практики, способы и формы её проведения.

Вид практики - учебная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков.

По **способу** проведения практика является стационарной.

По **форме** проведения практика является рассредоточенной, непрерывной. Практика проводится в форме контактной работы руководителя практики и обучающихся и самостоятельной работы обучающихся.

Практика формирует у обучающихся представление об авторах, ключевых богословских темах, основных жанрах греческих и латинских христианских текстов, знакомит с терминологией, учит анализировать и интерпретировать языковые факты и призвана обеспечить высокий уровень филологической подготовки выпускников магистратуры

3. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесённых с планируемыми результатами освоения образовательной программы

ЗНАНИЕ И ПОНИМАНИЕ

Знать:

- Основные принципы перевода и анализа текста.
- Основные источники информации по текстологии греческих и латинских христианских памятников текстов:
- Древнегреческий и латинский язык на профессиональном уровне.

Уметь:

- Извлекать из данного текста максимум информации для его столь можно более полного осмысления в ключе историко-богословского изучения.
- Пользоваться полученными знаниями в работе с текстами и их всестороннем анализе.
- Самостоятельно находить дополнительную информацию для всестороннего анализа древнегреческих и латинских текстов любой сложности.

Владеть:

- Текстологической терминологией и навыками перевода.
- Методологией текстологического исследования на древнегреческом языке с применением методов критического и сравнительно-сопоставительного анализа.
- Древнегреческим языком для свободного чтения основных памятников византийской богословской литературы и навыками критического осмысления этих текстов.

КОМПЕТЕНЦИИ

Наименование компетенции: **ОПК-3**

(способность демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования)

Знать:

1 уровень

Основные принципы филологического разбора латинского древнегреческого текста;

2 уровень

Особенности изучения выражения авторских концепций при критическом анализе заданных текстов;

3 уровень

Специфику терминологии, лексики и стиля аргументации латинского или греческого христианского автора богословских текстов.

Уметь:

<i>1 уровень</i> Правильно интерпретировать общее содержание оригинального текста;
<i>2 уровень</i> Выделять особенности построения сюжета и идейную направленность текста, исходя из изучения его композиции и структуры;
<i>3 уровень</i> Критически изучать текст, исходя выработанных профессиональных навыков из филологического и историко-философского анализа;
Владеть:
<i>1 уровень</i> Начальным уровнем перевода и понимания текста.
<i>2 уровень</i> Навыками изучения композиции, структуры и стилистических особенностей текста.
<i>3 уровень</i> Профессиональными навыками филологического и историко-философского анализа текста латинского или греческого христианского автора.
Наименование компетенции: ДПК-1 (умение читать и переводить предложенные неадаптированные тексты на изучаемом языке)
Знать:
<i>1 уровень</i> Терминологию, основной понятийный аппарат и основные источники по изучению христианских авторов.
<i>2 уровень</i> Особенности стиля того или иного латинского или греческого христианского автора в аспекте интеллектуального фона эпохи.
<i>3 уровень</i> Отличительные особенности стиля и выражения конкретных византийских авторов богословских сочинений.
Уметь:
<i>1 уровень</i> Пользоваться критическими изданиями, словарями и другой научной литературой;
<i>2 уровень</i> Определять то, как отражаются богословские и общеполитические взгляды того или иного латинского или греческого христианского автора на стиле его изложения и строении заданного текста;
<i>3 уровень</i>

Определять место в их историческом контексте для более точного перевода богословских терминов и понятий;
Владеть:
<i>1 уровень</i> Навыками работы с критическими изданиями, словарями и другой научной литературой;
<i>2 уровень</i> Навыками определения основных богословских концепций конкретных авторов и стилей их выражения;
<i>3 уровень</i> Навыками профессионального критического осмысления текста на древнегреческом и латинском языках.

4. Указание места практики в структуре образовательной программы

Учебная ««Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков по чтению греческих и латинских текстов»» относится к вариативной части Блока 2 «Практики, в том числе научно-исследовательская работа (НИР)».

4.1. Требования к предварительной подготовке обучающихся.

Для эффективного прохождения «Богословской практики» необходимо предварительно изучение дисциплин:

- Греческая патрология
- Латинская патрология;
- Древнегреческий язык

5. Указание объема практики в зачетных единицах и её продолжительности в неделях либо в академических часах

Практика входит в вариативную часть ООП в Блок Б.2 «Практики, в том числе научно-исследовательская работа (НИР)».

Общая трудоемкость дисциплины составляет 7 зачётных единиц 252 академических часов, из которых 68 часов составляет контактная работа обучающегося с преподавателем (все 68 часов – практические занятия). Форма итогового контроля дисциплины: зачет во 3 и 4 семестрах.

Вид работы	Трудоемкость (в акад. часах)
Общая трудоёмкость	252

Контактные часы	68
Аудиторная работа	68
Занятия в практической форме	68
Самостоятельная работа обучающихся	184
Форма контроля:	зачет

6. Содержание практики

6.1. Общее содержание основных этапов практики

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды учебной работы, на практике включая самостоятельную работу студентов и трудоёмкость (в часах)	Кол-во часов	Формы текущего контроля
1	Организационный этап	Получение индивидуального задания на практику, оформление необходимых документов.	1	Беседа с руководителем практики от Академии, с руководителем практики от профильной организации
2	Подготовительный этап	Инструктаж по охране труда, инструктаж по		Беседа с руководителем практики от

		<p>технике безопасности, инструктаж по пожарной безопасности, ознакомление с правилами внутреннего трудового распорядка, ознакомление с нормативно-правовой базой, наблюдение за работой профильной организации.</p>	1	<p>профильной организации</p>
3	<p>Производственный (исследовательский) этап</p>	<p>Участие в выполнении отдельных видов работ по заданию руководителя практики от профильной организации. Самостоятельное выполнение отдельных поручений</p>	144	<p>Консультации с руководителем практики от профильной организации и руководителем практики от Академии. Дневник практики.</p>

		(послушаний). Сбор материала для написания отчета по практике. Ежедневное заполнение дневника практики.		
4	Отчетный этап	Обработка и систематизация собранного нормативного, литературного, эмпирического материала. Написание и оформление отчета о прохождении практики.	2	Защита отчета о прохождении практики.

6.2. Тематический план производственного этапа

Раздел (темы)	Виды учебной работы, включая СР и трудоемкость (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости
	Семестр	практ. занятия	СР	
Модуль 1. Жанр диалога				

Чтение фрагмента из 16 гомилии Климента Римского (Пс. – Клементины XVI, 15-221)	3	10	10	Коллоквиум по теме необходимого минимума комментированного текста. Письменные примеры комментариев студентов на указанные фрагменты текста
Чтение фрагмента из «Диалог о правой вере» Адаманция	3	10	10	Доклад: «Оценка композиции, риторических форм и ораторских приемов (указанного фрагмента текста)».
Модуль 2. Жанр полемического трактата				
Тертуллиан, De pudicitia 20-21	3	6	8	Тест на стилистический разбор указанных мест из произведения.
Марий Викторин, О Троице	3	8	6	
Контрольное занятие по итогам семестра	3	2	4	Перевод отрывка из указанного произведения. Письменный отчет. Устный опрос.
Модуль 3. Жанр праздничной гомилии				
Григорий Богослов, Слово на св. светлы явлений Господних	4	14	6	Эссе на тему риторических тропов и композиционных форм текстов свт. Григория (личные примеры).
Модуль 4. Жанр экзегетической гомилии				
Ориген, Гомилии на кн. Левит (латинский переводной текст с греческого)	4	6	8	Доклад на одну из тем: 1. Признаки записанной речи на примере данного произведения. 2. Ораторское искусство и текст.

				3.Круговая композиция, возврат мысли автора к рассмотренному аргументу. (Письменные примеры)
Иларий Пиктавийский, Комментарий на Псалмы	4	4	6	
Модуль 5. Жанр письма				
Августин Гиппонский, избр. письмо	4	6	10	Сообщение на тему основных трудностей точного и смыслового перевода. Оценка примеров.
Контрольное занятие по итогам семестра	4	2	8	Перевод отрывка из указанного произведения. Письменный отчет. Устный опрос.
Всего за курс:		68	76	

7. Указание форм отчетности по практике (Приложение № 1, 2)

8. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

Перевод, текстологический анализ, образец комплексного текстологического комментария избранных мест из следующих текстов.

1. Фрагмент из 16 гомилии Климента Римского (Пс. – Клементины XVI, 15-221);
2. Фрагмент из «Диалога о правой вере» Адаманция;
3. Ипполит Римский: «Обличение всех ересей»;
4. Тертуллиан, «De pudicitia 20-21»;
5. Марий Викторин, «О Троице»;
6. Григорий Богослов, «Слово на св. светы явлений Господних»;
7. Исихий Иерусалимский, 2-я гомилия на воскресение;
8. Иларий Пиктавийский, «Комментарий на Псалмы»
9. Августин Гиппонский, избр. письмо;
10. Ориген, «Гомилии на кн. Левит» (латинский переводной текст с греческого);

9. Перечень учебной литературы и ресурсов сети "Интернет", необходимых для проведения практики

9.1. Основная литература

1. Богослужбные каноны на греческом, славянском и русском языках [Текст] / изд. ординар. проф. СПбДА Евграфа Ловягина; [под общ. ред. И. В. Чаброва ; ред.: Ю. Б. Камчатнова, А. В. Вревская]. - 4-е изд., испр. - М. : Практика, 2015.

9.2. Дополнительная литература

1. Святитель Амвросий Медиоланский, Собрание творений. На латинском и русском языках : научное издание / Святитель Амвросий Медиоланский ; под ред. А.Р. Фокина, Н.А. Кульковой. - Москва : Издательство ПСТГУ, 2012. - Т. 1. - 440 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-2429-0757-2 <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=277206>
2. Святитель Амвросий Медиоланский, Собрание творений. На латинском и русском языках: научное издание, Ч. Т. 2 [Текст] / Святитель Амвросий Медиоланский. - Москва : Издательство ПСТГУ, 2012. - 568 с. - ISBN 978-5-7429-0760-2 http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=277205

9.3. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины:

<http://www.tlg.uci.edu/~tlg/>- основной сайт по древнегреческим источникам

<http://www.P.z.ru/lsn/> - сайт Андрея Лебедева (содержит большое количество святоотеческих текстов)

<http://orthlib.narod.ru/> - сайт «Библиотека святоотеческой литературы»

10. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления проведения практики.

Специализированная учебная мебель: 14 учебных столов, 20 стульев, 1 доска, 1 шкаф. Технические средства обучения: принтер 1, медиапроектор 1.

Лицензионное программное обеспечение при реализации данной дисциплины не требуется.

Религиозная организация
— духовная образовательная организация высшего образования
«МОСКОВСКАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ РУССКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ
ЦЕРКВИ»

**ОТЧЕТ О
ПРОХОЖДЕНИЯ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ
ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ ПО
ЧТЕНИЮ ГРЕЧЕСКИХ И ЛАТИНСКИХ ТЕКСТОВ»**

студента основной образовательной программы высшего образования
по направлению «Подготовка служителей и религиозного персонала
религиозных организаций», профиль «Православное богословие»
очной формы обучения

_____ I курс

(курс)

_____ (сан, фамилия, имя, отчество)

_____ (подпись)

руководитель практики
преподаватель,
Ткачев Евгений Викторович

_____ (подпись)

